

Educational
Local & Munl. (1912) Department.

MISCELLANEOUS.

G.O., No. 573.

DATED 12-6-12

✓
 DESPATCHED

[Despatch Abstract.]

Books and publications

Stating that the Govt see no sufficient reason to modify the decision in G.O. no 391 Edb. of 4-5-12 in regard to the question of patronising the English translation of the Ramayana of Valmiki published by Mr. C.R. Sanivasa Nyangar B.A. Lecturer, S.P.G. College, Trichinopoly.

BACK PAPERS.

G.O.	No.	Department.	Date.	G.O.	No.	Department.	Date.

FURTHER PAPERS.

G.O.	No.	Department.	Date.	G.O.	No.	Department.	Date.

[S. S. L.]
G.
1,000-25-100.

82
LEGISLATIVE DEPARTMENT.

CURRENT FILE.

CONTENTS.

From	Number.	Date.	Pages.
[1413] C. R. Srinivasa ayyappa Luchy		12-5-12	1-3

PAPERS PUT UP WITH CURRENT No. _____

Papers of the department to which the current belongs.

Number.	Date	Original (=O.) or spare copy (=S. C.)	Remarks. (In this column such of the papers as have been removed for copying, printing, etc., should be marked with a cross.)	Initials of Referencer with date in token of return to Reference department.

Papers of other departments.

Department.	Number.	Date.	Original (=O.) or spare copy (=S. C.)	Despatcher to note the return of the papers to the departments concerned.

Est. C^{no}. 1413
15-5-12

12th May 1912

From

C. R. SRINIVASA IYANGAR, B.A.,

LECTURER, S. P. G. COLLEGE,

TRICHINOPOLY.

To

The Secretary
Educational and Legislative
Department,
Fort Saint George
Madras.

Sir,

With reference to G. O. no. 391.

S. mis. dated 4.5.1912, communicated to me from your office, in reply to my application to the Government dated 10th Nov 1911, I beg to offer my humble and profound thanks to the Government for so generously and liberally extending their help towards the progress of the literary work I have undertaken.

2

I note with pleasure that the Government has ordered the purchase of 20 sets of 4 volumes each, of my rendering in Tamil Prose of the Ramayana of Valmeeki.

3

I beg to advise despatch yesterday by Railway Goods paid, a consignment of 20 sets of the above work to the office of the Director of Public

PR

C. R. BRINIVASA IYANGAR, B.A.

LECTURER, C. P. COLLEGE,

TRICHINOPOLY.

The Secretary
Educational and Legislative
Department
Fort Saint George
Madras.

Sir

To the reference to G.O. No. 241
this dated 4-5-1912, communicated
to me from your office, in reply to my
application to the Government dated
10th Nov 1911 I beg to offer my thanks
and profound thanks to the Government
for so generously and liberally ex-
tending their help towards the progress
of the literary work I have under-
taken.
I write with pleasure that the Govern-
ment has ordered the purchase of
20 sets of 4 volumes each of my
revising in Tamil & Sanskrit of the Ram-
ayana of Valmiki.
I beg to advise the Government
that by enclosing goods for the con-
signment of 20 sets of the above work
to the office of the Director of Public

Instruction as directed in para 2 of
the order to me.

(N.B. The consignment falls short of
3 copies of the first volume, which is not
yet to hand from the binders. I will be able
to mail them on Monday or Tuesday).

4

I have again to thank the Govern-
ment for their promise to consider
about the patronage of my English
rendering of the Ramayana after its
completion. But, I may venture to sub-
mit, that such poor men as myself
find it very hard, nay almost im-
possible, to carry on the printing and
publishing of such large works without
a numerous body of subscribers; and
since we cannot hope to get it in the
early stages of the work, we have no
other patron but the Government to
enable us to bring out the work.

5

At present, I have managed to
publish three parts of 200 pages each.
I have but a hundred steady subscribers.
Another hundred or at the most a hundred
and fifty will be quite enough to make
the work maintain itself and pay its
way.

6

Unlike my Tamil translation of
the Ramayana which can find sale
only in the Tamil Districts, the English
translation will be patronised by the
various Governments of India and the
West; but the initial favour must be
shown by the local Government of
which I have the honour to be a
subject.

7. Besides, the patronage I beg will not cost the Government very much since each part costs but a rupee and a half. So, I again submit my prayer to the Government to order the purchase of not less than 50 copies of the published parts that I may continue the noble work and not be obliged to abandon it before completion. I would not have requested this favour of the Government, were it not that my Tamil translation of the Ramayana has plunged me into heavy debts, which it will take me 2 or 3 years to clear.

8. I beg to suggest that the jails in the Tamil Districts may be provided with a small library of moral and religious works, which the inmates can use and read to others when they are free; and in this connexion I beg that the Government may order from me the purchase of some more sets of my Tamil rendering of the Ramayana to be placed in the said jail libraries.

I beg to remain
sir,
your most obedient servant

CR Srinivasayengar

the order to
(18) the Government for the purchase of the first volume, which is not yet a hind from the printer. I will be able to send them on Monday or Tuesday.
I have again to thank the Government for their promise to consider about the patronage of my English rendering of the Ramayana after its completion. But I may venture to say that such has been my own self, find it very hard, and almost impossible to carry on the printing and publishing of such large works without a numerous body of subscribers; and since we cannot hope to get it in the early stages of the work, we have no other portion but the Government to rely on to bring out the work.
At present, I have managed to publish three parts of 200 pages each. I have but a hundred or so of the work at the moment, and I am quite sure that I will be quite enough to make the work maintain itself and pay its way.
I would like my Tamil translation of the Ramayana which can find sale only in the Tamil District, the English translation will be patronized by the various Governments of India and the West; but the initial favour must be shown by the local Government of which I have the honour to be a subject.

C. No. 1413 From the C.R. Srinivasa Aiyangar No. 12-5-1912.

SUBJECT. Soliciting Govt. patronage to some of his publications.

S. In G.O. No. 391 Etdy, 4-5-12 the Govt. ordered the purchase of 20 copies of the Valmiki Ramayana in Tamil prose published by C.R. Srinivasa Aiyangar and informed him that his request for the patronage of the English translation of the work will be considered on their completion.

2. Srinivasa Aiyangar states that he has already published three parts of the English translation and requests that the Govt. may purchase not less than 50 copies of the parts already published for the reasons given in paras 4 to 7 of the application. In the circumstances stated by the applicant it is for consideration whether the Govt. may, in consultation with the D.P., agree to the purchase of the volumes already published as a means of helping him in the publication of the remaining volumes. As payment will be made only after the delivery of the copies it does not appear that the Govt. will lose anything. The only objection appears to be that if Srinivasa Aiyangar stops his publication the series will be incomplete.

3. The request contained in para. 8 of the application is one for consideration in the Judicial Dept. to whom it

may

may be remitted.

OP
24.5.12

The patronage to the English translation was withheld for the present at the suggestion of the D.P.I. Please see para 2 of his letter on page 11 of G.O. No. 371, dated 4th May 1912. Reference may now be made to him to ascertain whether in the circumstances he ^{would} recommend a reconsideration of the order.

CA
24.5.12

Para 8 may be referred to Judicial as proposed.

2. I do not see any ground for re-considering the question of patronizing the English translation. It is no use buying ^{only} the parts already published & Govt. cannot bind itself to buy parts yet to be issued; they might prove not worth purchase.

Circd in Box No 12

H. K. Govt.
30.5.12

Legree
14.6.12
31



A draft order is submitted for approval. If approved it may be sent to Judicial w.o. for acceptance of para. 2.

OP
1-6-12

4 On

2nd L.O. 14/3-1
5.6.12

CURRENT NO.
1778
JUDICIAL

16.5.6.12

Ind. Dept.

For the D.I.

But D. that Para. 2 of the draft
may be accepted in this dept. Etc.
may be requested to send a copy of the
note with the order.

(I think this gentleman
offered to impart religious & moral
instruction to the convicts
in Friday Jail - but the
C. I. D. did not report
back on him.)

Jud. C. I. 1778-1
10.6.12

Ind. Dept. no.

CW 10/6



READ AGAIN G.O., No. 391 Spt, dated 4-5-1912.

READ ALSO:—

C. No. 1413, From the MR. C. R. Sri, No. 12-5-1912

ORDER.

No. 513, dated 12. 6. 1912.

Min

The Govt. regret that they see no sufficient reason to modify their decision in G.O. 391 E.O. 4-5-12 in regard to the question of patronizing the English translation of the Ramayana of Valmiki published by the applicant.

2. Orders on para. 8 of the application will issue in the Judicial Dept.

1-6-12 T.6.12

LG.

To, Mr. C. R. Prineas, Albuquerque (do)
The Judicial Dept. (do)
with refs.

When given for copying _____
 When copied _____
 When examined _____
 When signed _____

191

READ AGAIN G.O., No.

DATE
 19

CURRENT No.

ENCLOSURES TO C. No.

ORDER OF GOVERNMENT.

LETTER OF GOVERNMENT.

STATEMENT WITH DITTO.

PAPERS NOT FILED UP, BEING MEANT FOR DESPATCH
 IN ORIGINAL.

A A A A A A A

N.B.—

A = Copy in full.
 B = Not to be copied.
 P = Copy abstract only.
 Q = Copy heading only.